

Óhua

Diccionario pictográfico de los animales
en Bröráñ qu'ercuó



Propósito y características de este diccionario

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario cómo se construyó:

1-El material se elaboró para los miembros de la comunidad de Bröráï (Térraba),aunque puede ser consultado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo.

Aunque está pensado especialmente para los niños de la comunidad, les resultará útil también a jóvenes y adultos.

2-La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de palabras relacionadas.

3-La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos. En el caso particular de este diccionario, incluimos tres glosarios al final: a) nombre en el idioma de Bröráï-nombre científico-nombre en español, b) nombre en español-nombre en el idioma de Bröráï, y c) nombre científico-nombre en la lengua de Bröráï.

4-La ortografía empleada es la diseñada por el Dr. Adolfo Constenla Umaña, explicada en su libro La lengua de Térraba, publicado por la Editorial de la Universidad de Costa Rica.

5-Las palabras incluidas fueron extraídas principalmente del libro La lengua de Térraba del Dr. Adolfo Constenla Umaña, quien las recogió con los siguientes miembros de la comunidad: Ricardo Gómez Salazar, María Casiola Ortiz Morales,Francisco Mamerto Ortiz, Sotero Carrera Ortiz, Damiana Rivera Guillén y Marcos

Elpidio Ortiz Morales. Corregimos algunas inconsistencias y completamos la documentación del vocabulario que faltaba con don Faciano Vargas Nicolás, maestro de lengua y hablante de la variedad teribe. Debe tenerse en cuenta que, si bien se encuentran diferencias importantes entre sí, el idioma de Bröráï (Térraba) y el teribe (hablado en Panamá) son variedades de la misma lengua. Por este motivo, se recurrió a la variedad teribe para completar los datos no documentados en Bröráï qu'ercuó (la lengua de Térraba). Las palabras provenientes de la variedad teribe, aportadas por don Faciano, se escriben con color azul. En unos pocos casos se incluyen formas no documentadas por Constenla Umaña, pero que son identificables a partir de otros datos recogidos desde finales del siglo XIX (como los publicados por Gabb, Thiel, Pittier y Arroyo).

En este caso, también se contó con la asesoría de don Faciano Vargas para la validación. Cuando la palabra en teribe aportada por don Faciano coincidió con alguna que aparecía en dichas fuentes documentales del idioma de Bröráñ, esta se incluyó sin ninguna marca especial.

Del mismo modo, cuando el equivalente en Bröráñ qu'ercuó a la palabra en teribe aportada por don Faciano se pudo construir a partir de los datos publicados por Constenla, este se incluyó sin ninguna indicación especial.

El trabajo de organización de las palabras, revisión del material en las distintas etapas y “reconstitución” del vocabulario desde un punto de vista técnico fue realizado por Carlos Sánchez Avendaño.

Las ilustraciones son obra de Marian Cerdas Chavarría, Kevin Mora Molina, Eduardo Vargas Montero, Francella Artavia Hernández, Pamela Zamora Miranda y Ana Carolina Fernández Barboza. El montaje del diccionario estuvo a cargo de Marian Cerdas Chavarría y Francella Artavia Hernández. La coordinación técnica bilingüística estuvo a cargo de Isaac Solano Rodríguez.

Las fuentes documentales con las que se trabajó son las siguientes: Adolfo Constenla Umaña. 2007. La lengua de Térraba. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. Víctor Manuel Arroyo. 1966. Lenguas indígenas costarricenses. San José: EDUCA. Henri Pittier y Carlos Gagini. 1892. Ensayo lexicográfico sobre la lengua de Térraba. San José: Tipografía Nacional

Bernardo Augusto Thiel. 1882. Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica. San José: Imprenta Nacional. William Gabb. 1883. “Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica”. En: León Fernández. Colección de documentos para la Historia de Costa Rica. Tomo III. San José: Imprenta Nacional.

6- El vocabulario de los animales en la lengua de Broráñ probablemente era muy amplio, pero la documentación lingüística con que se cuenta es muy limitada. Por este motivo, debe entenderse que el presente diccionario ilustrado es muy pequeño y únicamente recoge los nombres de los animales que se encuentran en las fuentes documentales.

7-La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr

Sobre el proyecto

“Diversidad lingüística de Costa Rica”

El proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etno-lingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Uno de los propósitos más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo broranso y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño

Coordinador del proyecto

Profesor de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura

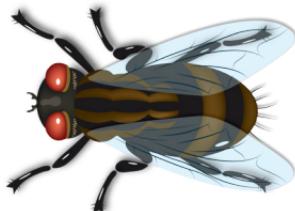
Universidad de Costa Rica

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr



c'orcúó

c'uíscuiñ/ t'uérhuo



dié



fómcuá/ poñguó



guróc





orséa

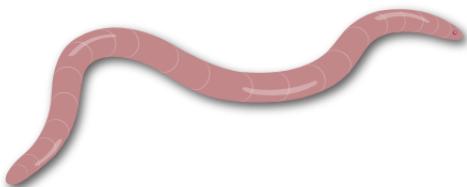
zgóhuo / sóñhuo



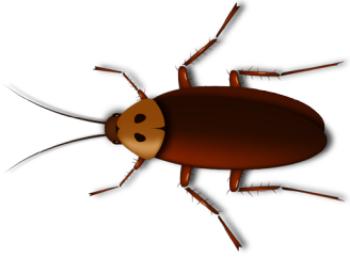
shcúrcuaco



shtó



t'ín



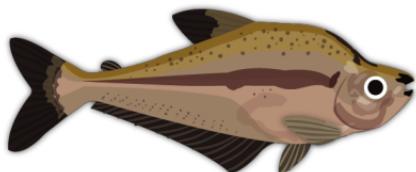
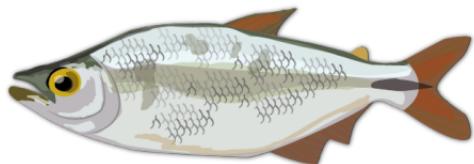
zōrcua

föcró/ fōcro



drémcuo

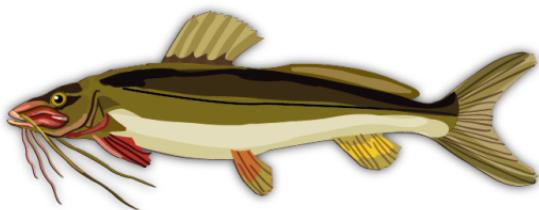
drémcuohua



zböntë



bõmcuo



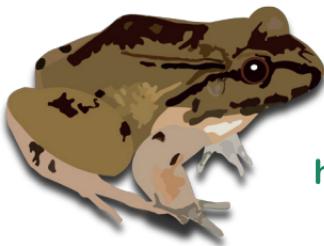
quézhboñ



zörcua

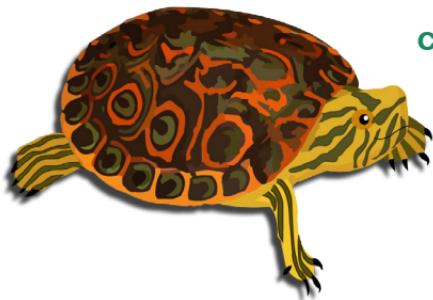
c'röhueñ





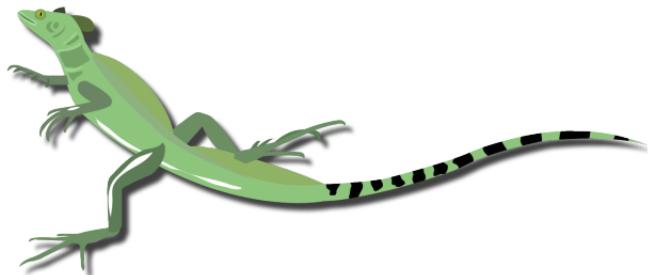
hueñ/ huéñ/ crác

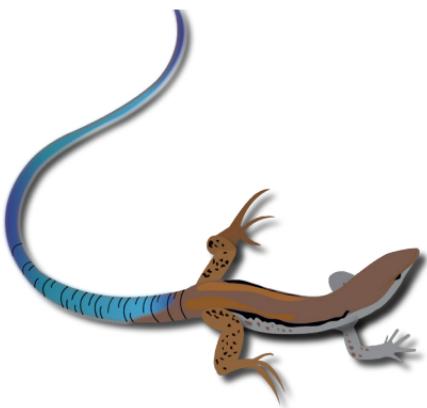
c'ú



c'uéhuo

rir / rír / rírcuása





dögöbia



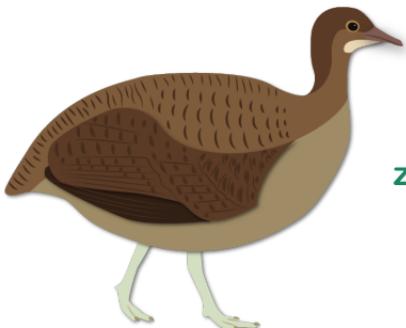
juóñ



cöñsha



shurárbugúr



zrúñ



iroñ/ iróñ



shcuicrá/ guréniáhua



ön



ŕoshcö



gurëfuñ



c'uiç'uí/ tagá



dö fúñ



c'rízuo



duñhuó



róshcöhua



púpcuo



ŕurhuo



t'uřehuó



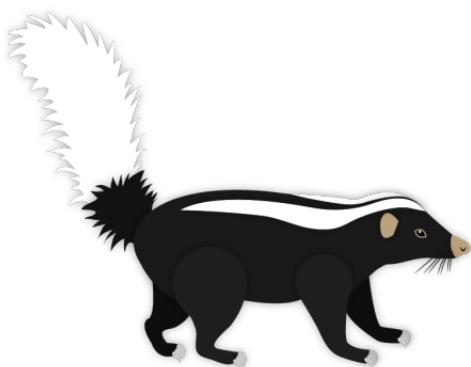
zíngra



côzrá



côzua/ cóshpa



baga/ gabá

shuē





zhguró



c'ór screñ hüága



idóñ



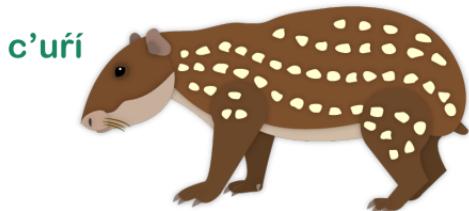
dúpcuo



shcö/ schö



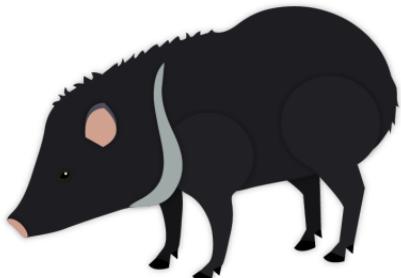
srúc



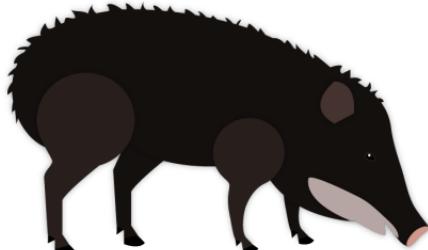
c'uří



shcuré/ shcuréshta



shtó



shri/ shri



susb



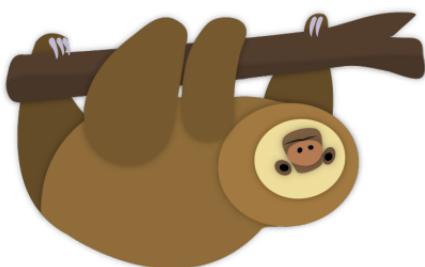
zbo/ zbo



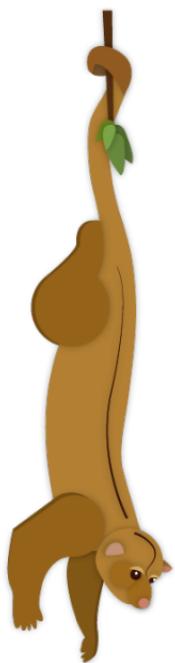
shugó



guríñhuo



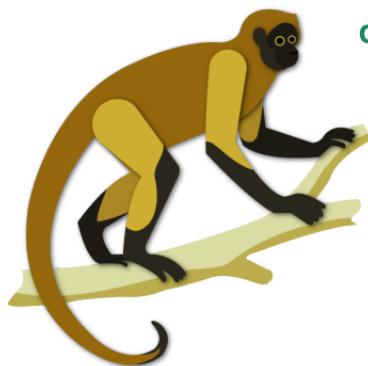
shroñ



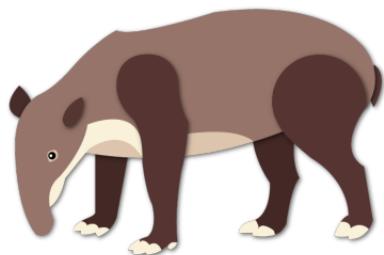
qu'iá



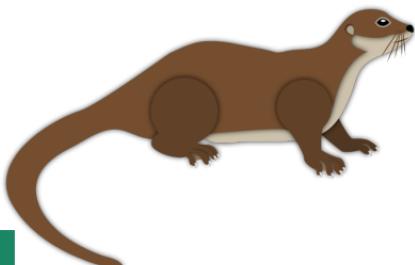
bíb



dö



só



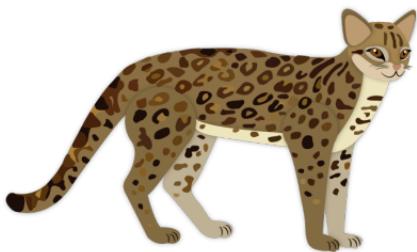
huonió



shuríñ



pő shuríñ



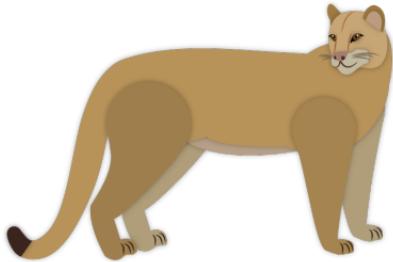
dobóñhua



c'ríro dobón

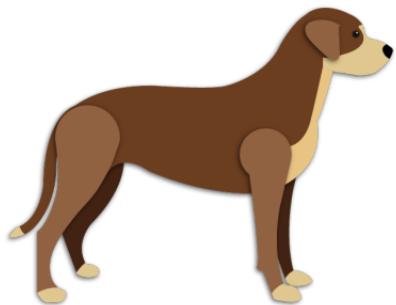
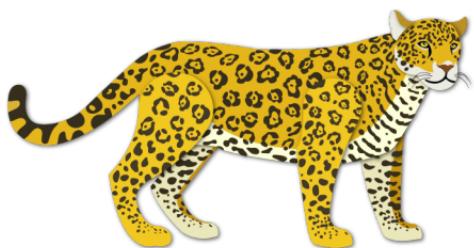


böbréñ

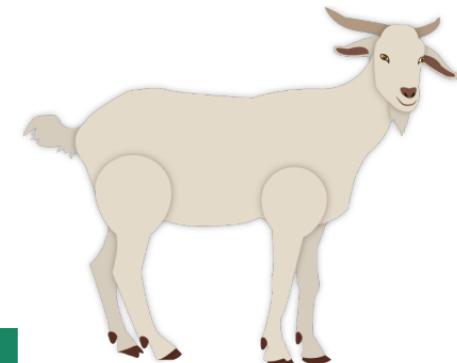


shurín dobóň

dobóň taňtaň



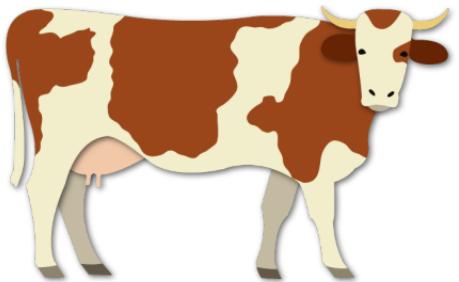
shití



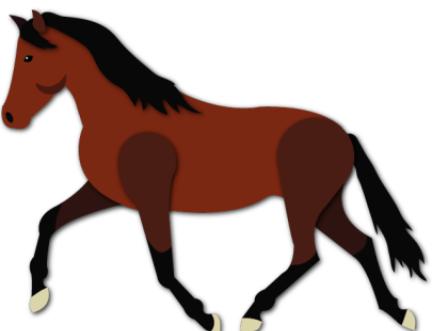
físcuo



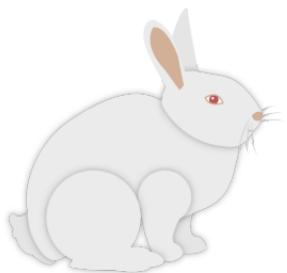
shuríñhua



sögrá póbga

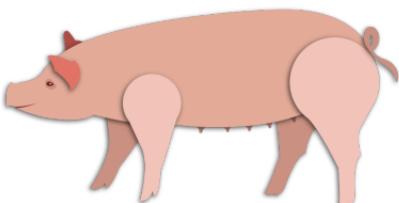


cuomgrá/ cuómcrën



c'urí

nepcuógra



igurhuó

GLOSARIO

Nombre en la lengua de Brorán (térraba)	Nombre científico	Nombre en español
bagá	Familia Mephitidae	zorrillo hediondo
bíb	<i>Alouatta palliata</i>	mono congo
bȫmcuo	Familia Cichlidae	cíclido, mojarras y guapotes
böbrëññ	<i>Leopardus pardalis</i>	manigordo, ocelote
bugúr	Orden Serpentes (especialmente las venenosas)	serpiente venenosa
c'ȫs	Clase Crustacea, Orden	camarón
c'ór srén	huágá <i>Orthogeomys cherriei</i>	taltuza
c'orcúo	Subclase Acari	garrapata
c'rém	Pimelodella chagresi	barbudito
c'rízuo	Familia Psittacidae	chucuyo, perico
c'röhuen	Orden Anuro(especialmente los de los árboles)	rana de árbol, rana arborícola
c'ú	Orden Crocodylia (<i>Crocodilus acutus</i> & <i>Caiman crocodilus</i>)	cocodrilos y caimanes
c'uéhuo	Orden Testudinata	tortuga
c'uic'uí	<i>Daptrius americanus</i>	gavilán cacao
c'un	Orden Phthiraptera	piojo
c'urí	Familia Leporidae	conejo doméstico
c'urí	<i>Cuniculus paca</i> , Agouti paca	tepezcuintle
cȫnsha	Familia Vipéridae	toboba
cobián	<i>Turdus grayi</i>	yigüirro, mirlo pardo, sensontle pardo, zorzal pardo
cózrá	<i>Melanerpes</i>	
cózua / coshpá	<i>rubricapillus</i>	carpintero
cuomgrá / cuomcréññ	<i>Picumnus olivaceus</i>	carpintero pequeño
	<i>Equus ferus caballus</i>	caballo, yegua,
dié	Orden Scorpionida	equino
dö fún	<i>Harpia harpyja</i>	escorpión o alacrán
		águila arpía

dȫ	Ateles geoffroyii	mono colorado
dobón tan̄tan̄ (documentada como dobón shricshri por Constenla Umaña)	Panthera onca	tigre americano, jaguar
dobón̄hua	Leopardus tigrinus	tigrillo, tirica, oncella
dögȫbia	Varias familias de Iacertilios	chirbala, chisbala (tipo de lagartija)
drémcuo / zbȫntë	Familia Characidae	sardinitas de río
dun̄huó	Familia Columbidae	paloma
dúpcuo	Dasyurus novemcintus	armadillo cusuco
físcuo	Felis silvestris catus	gato
fȫcro	Anguilla rostrata & Synbranchus marmoratus	anguila
fómculo / pon̄guó	Orden Lepidoptera	mariposa
gur̄efún̄	Herpetotheres cachinnans	halcón guaco
gur̄ín̄huo	Bradypus variegatus	oso perezoso de tresdedos
gur̄óc	Orden Hymenoptera (los de cuerpo delgado. Ej: Familia Vespidae)	avispa
huén̄	Orden Anura	rana, sapo, batracio, anuro
huonió	Lontra longicaudis	nutria, perro de agua
ibé̄huo	Orden Decapoda	cangrejo
idón̄	Familia Sciuridae	ardilla
igurhuó	Orden Chiroptera	murciélagos
irerhuó	Zonotrichia capensis	gorrión copetón, comemaíz, chingolo
irȫ	Egretta rufescens	garza
irón̄	Crax rubra	pavón
juón̄	Familia Iguanidae	iguana
nepcuógra	Sus scrofa domestica	cerdo (doméstico)
ohuío	Nictidromus albicollis	cuyeo
ón̄	Tigrisoma spp.	martín peña, pájaro vaco, garza tigre
orsë̄a	Orden Hymenoptera (los de cuerpo grueso. Ej: Apidae)	abeja
pȫ shur̄ín̄	Mazama temama (antes Mazama americana)	cabro de monte, venadito de montaña

púpcuo	Familia Strigidae & Tytonidae	búho
qu'iá	Potos flavus	martilla, kinkajou
qué̄zhbon̄	Familia Heptapteridae, antes Pimelodidae (especialmente los grandes)	barbudo
quisco	Orden Isoptera	comején, termita
r̄ir / r̄ircuásā	Basiliscus spp	cherepo, morache perrozompopo, basiliscus
r̄is	Familia Mugilidae	lisa
r̄óshcō	Familia Cathartidae	zoncho, zonchiche, zopilote
r̄óshcöhua	Crotophaga ani	tijo, tinco, gallotillo garrapatero
r̄urhuo	Pulsatrix perspicillata	olopopo
sécuá	Orden Orthoptera	saltamontes
sécuo	Piabucina boruca	pejecandela
shcō̄	Sphiggurus mexicanus	puercoespín
shcuë̄	Familia Cricetidae (antes Muridae)	ratón
shcuicrá / gurëniáhua	Penelope purpurascens	chachalaca
shcur̄ è̄ / shcur̄ è̄shta	Dasyprocta punctata	guatusa
shcúrcuaco	Clase Gastropoda Orden Pulmonata (los que carecen de concha)	babosa
shíti	Canis lupus	perro
shomcró	Familia Lujtanidae	pargo
shrí	Tayassu pecari	chancho de monte cariblanco, pecarí
shron̄	Choloepus hoffmannii	oso perezoso de dos dedos
shtó	Varios grupos	gusano
shtȫ	Tayassu tajacu	saíno de collar, sajino
shugó	Myrmecophaga tridactyla	oso hormiguero caballo (grande)
shur̄árbugúr	Botriechis schlegelii	bocaracá
shur̄ín̄	Familia Cervidae	venado
shur̄ín̄ dobón̄	Puma concolor	león de montaña, puma

shurín	hua <i>Capra aegagrus</i>	
	<i>hircus</i>	cabra
só	<i>Tapirus bairdii</i>	danta
sögrá	<i>Bos taurus</i>	vaca, toro, res, ganado vacuno
sónxhuo	Familia Formicidae	hormiga
srúc	<i>Nasua narica</i>	pizote
surácuo	Familia Nictibiidae	nictibio
susbó	<i>Cyclopes didactylus</i>	tapacarita, serafín de platanar, ceibita
t'ín	Clase Arachnida	araña
t'uërhuo	Orden Diptera	mosca
t'urxéhuo	Familia Trochilidae	colibrí
yaigó	<i>Cebus capucinus</i>	mono carablanca
yoyo	Familia Hirundinidae	golondrina
zbó	<i>Tamandua mexicana</i>	oso hormiguero de chaleco (pequeño), oso colmenero
zgóhuo	Género Atta &	
	<i>Acromyrmex</i>	hormiga zompopa, hormiga arriera
zhgurxó	Familia Echimyidae	yiso, ratón con espinas
zíngra	<i>Pteroglossus frantzii</i>	tucancillo tití, félix, cusingo
zörcua	Orden Blattodea	cucaracha
zrún	<i>Tinamus major</i>	tinamú

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 "DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA"

Óhua. Diccionario pictográfico de los animales en térraba

Consultores de lengua térraba: Ricardo Gómez Salazar, María Casiola Ortiz Morales, Francisco Mamerto Ortiz, Sotero Carrera Ortiz, Damiana Rivera Guillén, Marcos Elpidio Ortiz Morales

Documentación lingüística con criterio biológico y coordinación desde el punto de vista biológico:

Ilustraciones: Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas Chavarria, Francella Artavia Hernández, Ana Montaje del diccionario: Marian Cerdas Chavarria y Francella Artavia Hernández

Isaac Solano Rodriguez, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño

Carolina Fernández Barboza, Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina

Documentación lingüística: Adolfo Constenla Umaña

Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalcori.efl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de
la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica

